

ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Signed Off (CM)	Online Cloud Services Agreement - Version 2017 23.05 - Kyriba Japan Co., Ltd.	オンライン・クラウド・サービス基本契約 – 2017 年 5 月 23 日版 – キリバ・ジャパン株式会社
2	Signed Off (100%)	Kyriba Japan – Terms and Conditions for Online Cloud Services Agreement	キリバ・ジャパン - オンライン・クラウド・サービス基本契約
3	Signed Off (100%)	Version of 23 May 2017	2017 年 5 月 23 日版
4	Signed Off (100%)	Kyriba Japan Co., Ltd. (1-5-5 Ebisuminami, Shibuya-ku, Tokyo) (hereinafter referred to as "Kyriba") and the organization listed on the order document (hereinafter referred to as "Customer") hereby enter into this Terms and Conditions for Online Cloud Services Agreement (hereinafter referred to as "this Basic Conditions").	キリバ・ジャパン株式会社（東京都渋谷区恵比寿南一丁目 5 番 5 号）（以下「甲」という。）と注文付属書類に記載の組織（以下「乙」という。）は、本オンライン・クラウド・サービス基本契約（以下「本基本契約」という。）を締結する。
5	Signed Off (CM)	Copies of the original order document (including photocopies and PDFs) that have been signed by both parties shall have the same validity as the original.	注文付属書類の原本の写し（フォトコピー及び PDF を含む。）に両当事者が署名したものは、原本と同様の効力を有するものとする。
6	Signed Off (100%)	If Customer agrees to the Basic Conditions on behalf of another organization, Customer guarantees that:	乙が、他の組織に代わって本契約に合意する場合は、乙は、
7	Signed Off (100%)	(1) Customer has sufficient and legal authority to bear the obligations pursuant to the Basic Conditions for the other organization; (2) Customer has read and understands this Agreement and the Order Schedule; and (3) Customer agrees to the terms and conditions of this Agreement and the Order Schedule as a representative of the organization.	(1) 乙が、他の組織に対して本基本契約の義務を負わすことのできる十分かつ法的な権限を有していること、(2) 乙が、本契約を読み理解していること、(3) 乙が代理をつとめる組織に代わって、本契約の条件に乙が合意することを保証するものとする。
8	Signed Off (100%)	If Customer does not have the legal authority to bear the obligations for the other organization, Customer may not sign the Order Schedule.	乙が、他の組織に義務を負わせる法的権限がない場合は、乙は注文付属書類に署名をしてはならない。
9	Signed Off (CM)	This Agreement stipulates access to and use of SaaS Services by Customer.	本契約は、乙による SaaS サービスへのアクセスと利用を規定するものである。
10	Signed Off (100%)	Definitions	定義
11	Signed Off (100%)	"This Agreement"	“本契約”
12	Signed Off (100%)	:	:

13	Signed Off (100%)	This Basic Conditions, the Cloud Hosting & Delivery Policy (hereinafter referred to as "HDP"; posted at <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> ), and the Order Schedules.	本基本契約、クラウド・ホスティング&デリバリーポリシー（以下「HDP」という。 <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> に掲載されている）、注文付属書類を意味するものとする。
14	Signed Off (100%)	"Change Order"	“変更注文”
15	Signed Off (100%)	:	:
16	Signed Off (100%)	A written request to change the scope of the Order Schedule.	注文付属書類の範囲の変更を求める、書面による要請を意味するものとする。
17	Signed Off (100%)	It contains details regarding the work needed to change the scope and/or services; the fixed fees may be changed, or there may be a charge as a result of the changes.	範囲及び、もしくはサービスの変更を行うための作業の詳細を記述したものであり、固定料金が合理的に変更されること、もしくは当該変更に起因する課金が生じることがある。
18	Signed Off (100%)	"Customer data"	“乙のデータ”
19	Signed Off (100%)	:	:
20	Signed Off (100%)	The data owned by Customer that is processed by the SaaS Services.	SaaS サービスによって処理される乙が所有するデータを意味するものとする。
21	Signed Off (100%)	"Connectivity Service"	“接続サービス”
22	Signed Off (100%)	:	:
23	Signed Off (100%)	The connection service between the Kyriba bank connection hub and the bank.	Kyriba の銀行接続ハブと銀行との間の接続サービスを意味するものとする。
24	Signed Off (100%)	"Documentation"	“本件書類”
25	Signed Off (100%)	:	:
26	Signed Off (100%)	Online documents, including technical information related to SaaS Service functions.	SaaS サービス機能に関する技術情報を含むオンライン文書を意味するものとする。
27	Signed Off (100%)	"Effective Date"	“効力発生日”
28	Signed Off (100%)	:	:
29	Signed Off (100%)	If there are no stipulations in the first Order Schedule, then this is the date of the Order Schedule agreed upon by Customer.	最初の注文付属書類の内容及び課金が発生する日付。最初の注文付属書類に規定がない場合は、注文付属書類を乙が合意した日付を意味するものとする。

30	Signed Off (100%)	"Fees"	"料金"
31	Signed Off (100%)	:	:
32	Signed Off (100%)	The pre-tax fees listed on the Order Schedule paid by Customer for SaaS Services or other services and products requested by Customer based on this Agreement.	乙により本契約に基づき SaaS サービスもしくは乙が求めた他のサービスや製品に対して支払われる、注文付属書類に記載された税抜の料金を意味するものとする。
33	Signed Off (100%)	"Initial Term"	"当初の契約期間"
34	Signed Off (100%)	:	:
35	Signed Off (100%)	The initial period of validity of this Agreement, as set forth in Article 5.1.	第 5.1 条に規定される本契約の最初の有効期間を意味するものとする。
36	Signed Off (100%)	"Intellectual Property Rights"	"知的財産権"
37	Signed Off (100%)	:	:
38	Translation Approved (97%)	Current or future (1) rights related to works of authorship, including copyrights, mask work rights, and moral rights, (2) trademarks or service marks, (3) trade secrets, (4) patent rights and industrial property rights, (5) layout design rights and design rights, (6) other similar intellectual property rights, and (7) the registration, renewal, and similar rights of the above, in all regions.	すべての地域における、現在又は将来の、(1) 著作権、マスクワーク権及び著作者人格権を含む著作物に関連した権利、(2) 商標又はサービスマーク、(3) 営業秘密、(4) 特許権及び工業所有権、(5) レイアウト意匠権、意匠権、(6) その他同種の財産的権利、及び、(7) 上記の登録、更新等を意味するものとする。
39	Signed Off (100%)	"Module"	"モジュール"
40	Signed Off (100%)	:	:
41	Signed Off (100%)	The collection of SaaS Service functions.	SaaS サービス機能のまとまりを意味するものとする。
42	Signed Off (100%)	The Modules used by Customer are listed on the Order Schedule for SaaS Services.	乙が利用するモジュールは、SaaS サービスの注文付属書類に記載されるものとする。
43	Signed Off (100%)	"Order Schedule "	"注文付属書類"
44	Signed Off (100%)	:	:

45	Signed Off (100%)	An order schedule related to this Agreement listing the products and services provided by Kyriba to Customer, as well as the expenses thereof.	本契約に関連する注文付属書類で、甲から乙に提供される製品とサービスとその費用を一覧化した書類を意味するものとする。
46	Signed Off (CM)	All Order Schedules shall refer to this Agreement, and are signed by both parties and constitute a part of this Agreement.	各注文付属書類は、本契約を参照し、両当事者によって署名され、本契約の一部を構成するものとする。
47	Signed Off (100%)	"Order Schedule - Consulting Services"	“注文付属書類ーコンサルティング・サービス”
48	Signed Off (100%)	:	:
49	Translation Approved (96%)	An Order Schedule set forth in accordance with the Basic Conditions that stipulates the terms and conditions regarding the scope, payment conditions, and conditions of the implementation, training and consulting services ordered by Customer.	乙によって注文されたコンサルティング・サービスの範囲、支払条件等の契約条件について、本基本契約に則って定めた注文付属書類を意味するものとする。
50	Signed Off (100%)	"Order Document - SaaS Services"	“注文付属書類ーSaaS サービス”
51	Signed Off (100%)	:	:
52	Translation Approved (94%)	An Order Schedule set forth in accordance with the Basic Conditions that stipulates the terms and conditions regarding the number, functions, payment terms and conditions of the SaaS services ordered by Customer.	乙によって注文された SaaS サービスの数、機能、支払条件等の契約条件について、本基本契約に則って定めた注文付属書類を意味するものとする。
53	Signed Off (100%)	"Order Schedule Spot Consulting"	
54	Signed Off (100%)	:	
55	Signed Off (100%)	Order Schedule Spot Consulting means the Order Schedule, entered into between the parties, determining the scope, payment terms and conditions of consulting services, in accordance with these Terms.	
56	Signed Off (100%)	"SaaS Services"	“SaaS サービス”
57	Signed Off (100%)	:	:
58	Signed Off (100%)	A Kyriba application for treasury and risk management, bank connections, supply chain, and internet data center services developed by Kyriba, a licenser, or supplier as software as a service ("SaaS") and provided online.	甲やライセンス使用許諾者やサプライヤーが SaaS (“Software as a Service”)として開発し、オンラインで提供している、財務・リスク管理、銀行接続、サプライチェーンとインターネット・データセンターサービスの Kyriba アプリケーションを意味するものとする。

59	Signed Off (100%)	This application includes the support services set forth in the HDP.	このアプリケーションは、HDP に定められたサポートサービスを含む。
60	Signed Off (100%)	"Scheduled Downtime"	“予定されたダウンタイム”
61	Signed Off (100%)	:	:
62	Signed Off (100%)	The time (measured in minutes) Customer cannot access SaaS Services due to planned system maintenance by Kyriba (refer to the HDP) in a calendar month.	一暦月中に、予め計画された甲のシステム保守（HDP を参照）によって、乙が SaaS サービスにアクセスできない時間（分単位で計測）を意味するものとする。
63	Signed Off (100%)	"Subsidiaries"	“関連会社”
64	Signed Off (100%)	:	:
65	Signed Off (100%)	Another organization that the organization controls, is controlled by, or is under joint control with.	当該組織が支配し、当該組織が支配され、又は、共通の支配下にある他の組織を意味するものとする。
66	Signed Off (100%)	"Control" means a majority voting right, regardless of whether direct or indirect.	「支配」とは、直接又は間接を問わず、総議決権の過半数を有することをいう。
67	Signed Off (100%)	"System Availability"	“システム可用性”
68	Signed Off (100%)	:	:
69	Signed Off (100%)	The percentage obtained by subtracting Unscheduled Downtime from the total time in a calendar month, and dividing this by the total time in that month.	一暦月に関して、当該月の総時間から予定外のダウンタイムを控除した時間を当該月の総時間によって除して得られる割合を意味するものとする。
70	Signed Off (100%)	"System Uptime"	“システム使用可能時間”
71	Signed Off (100%)	:	:
72	Signed Off (100%)	The time (measured in minutes) Customer can access SaaS Services in a calendar month.	一暦月中に、乙が SaaS サービスにアクセスできる時間（分単位で計測）を意味するものとする。
73	Signed Off (100%)	"Term"	“契約期間”
74	Signed Off (100%)	:	:
75	Signed Off (100%)	The Initial Term pursuant to the terms and conditions of this Agreement, as well as all subsequently renewed periods.	本契約の条項に従った当初の契約期間とその後の全ての更新された期間を意味するものとする。

76	Signed Off (100%)	"Total Monthly Time"	“月間総時間”
77	Signed Off (100%)	:	:
78	Signed Off (100%)	The total time (measured in minutes) in a calendar month, provided that these minutes are included in the term of this Agreement.	一暦月の総時間（分単位で計測）を意味するものとする。
79	Signed Off (100%)	"Unscheduled Downtime"	“予定外のダウンタイム”
80	Signed Off (100%)	:	:
81	Signed Off (100%)	The time (measured in minutes) amongst the time Customer cannot access SaaS Services in a calendar month, from which periods of downtime under 15 minutes in length and the above-mentioned Scheduled Downtime have been excluded.	一暦月中に、乙が SaaS サービスにアクセスできない時間のうち、15 分以下のダウンタイム及び上記の予定されたダウンタイムを除いた時間（分単位で計測）を意味するものとする。
82	Signed Off (100%)	"User"	“ユーザー”
83	Signed Off (100%)	:	:
84	Signed Off (100%)	An employee or service provider of Customer that is entitled to access Kyriba's SaaS Services.	甲の SaaS サービスにアクセスできる、乙の従業員及び派遣社員、作業委託会社を意味するものとする。
85	Signed Off (100%)	Authority to access SaaS Services is recognized by means of a service token that is connected to the account.	SaaS サービスに対するアクセス権限は、アカウントに紐づいたサービストークンによって認められるものとする。
86	Signed Off (100%)	Preconditions	前提
87	Signed Off (100%)	Kyriba has developed a treasury management system and supply chain finance solutions, the SaaS Services.	甲は、財務管理システムとサプライチェーンファイナンス・ソリューション、SaaS サービスを開発してきた。
88	Signed Off (100%)	Kyriba wishes to provide SaaS Services to Customer, and Customer wishes to use these SaaS Services, pursuant to this Agreement.	本契約に基づき、甲は乙に対し SaaS サービスを提供することを希望し、乙は SaaS サービスを利用することを希望している。
89	Signed Off (100%)	Use of SaaS Services	SaaS サービスの利用
90	Signed Off (100%)	Access Authority	アクセス権限
91	Signed Off (100%)	Kyriba grants Customer a limited, non-exclusive, non-transferable (except as expressly permitted by this Agreement) access authority to use SaaS Services pursuant to this Agreement.	甲は、乙に対し、本契約の定めるところに従い、SaaS サービスを利用するための非独占的で譲渡できないアクセス権限を許諾する。

92	Signed Off (100%)	This access authority is to process the data of Customer, Customer's Subsidiaries, and joint ventures controlled by Customer, and is limited to Customer's internal business purposes.	当該アクセス権限は、乙、乙の関連会社及び乙が支配する合弁会社のデータを処理するためのものであり、乙の内部的な事業目的に限定されるものとする。
93	Signed Off (100%)	Without limiting the restrictions set forth in Article 3.3, Customer confirms that it shall not use SaaS Services for the purpose of third party data processing, nor give access to SaaS Services to third parties.	第 3.3 条に定める制限に限らず、乙は、第三者のデータ処理のために SaaS サービスを利用しないこと、また、第三者に SaaS サービスにアクセスさせないことを確認する。
94	Signed Off (100%)	Username and Password	ユーザー名及びパスワード
95	Signed Off (100%)	Customer confirms that only Users may access SaaS Services.	乙は、ユーザーのみが SaaS サービスにアクセスできることを確認する。
96	Signed Off (100%)	SaaS Services are accessed by means of a service token that is connected to the account.	SaaS サービスに対するアクセスは、アカウントに紐づけられたサービストークンを通じてなされる。
97	Signed Off (100%)	Each account is given a unique username and password.	各アカウントには、固有のユーザー名及びパスワードが付与される。
98	Signed Off (100%)	Customer confirms that each User account connected to the service token can only be used by that User.	乙は、サービストークンに紐づけられた各ユーザーアカウントが当該ユーザーによってのみ利用されることを確認する。
99	Signed Off (100%)	The following general-purpose user accounts are created in Customer's production environment and are identified as follows:	以下の汎用ユーザーアカウントが、初期設定として乙の本番環境の中に作成される。
100	Signed Off (100%)	SUPPORT01 and SUPPORT02:	SUPPORT01 と SUPPORT02:
101	Signed Off (100%)	Accounts used by Kyriba's support team to analyze and resolve problems that have arisen in the production environment	甲のサポートチームが本番環境において発生した問題や事象を分析、解決するために使用するアカウント
102	Signed Off (100%)	CONSULTANT01 and CONSULTANT02:	CONSULTANT01 と CONSULTANT02:
103	Signed Off (100%)	Accounts used by Kyriba's professional services team to implement and develop Customer's solution	甲のプロフェッショナル・サービス・チームが乙用のソリューションの導入及び開発に使用するアカウント
104	Signed Off (100%)	Customer may not use these general-purpose user accounts to process Customer Data.	乙は、これらの汎用ユーザーアカウントを使って乙のデータの処理をすることはできない。
105	Signed Off (100%)	The above notwithstanding, Customer is responsible for management of these general-purpose user accounts, and may invalidate one or a plurality of these general-purpose user accounts at any time.	上記にかかわらず、乙はこれらの汎用ユーザーアカウントの管理責任を有し、したがって、乙はいつでもこれらの汎用ユーザーアカウントの一つもしくは複数のアカウントを無効にすることができる。

106	Signed Off (100%)	On the other hand, if Customer has revalidated a general-purpose user account for support (SUPPORT01 or SUPPORT02), Customer confirms that Kyriba's support team shall start work upon the request of Customer.	他方、乙は、サポート用の汎用ユーザーアカウント（SUPPORT01 又は SUPPORT02）が乙によって再び有効にされた場合に、甲のサポートチームが乙の要請によりはじめて作業を開始することを確認するものとする。
107	Signed Off (100%)	Use Restrictions	使用制限
108	Translation Approved (94%)	Customer confirms that SaaS Service software, software application, computer code and programs, system architecture, structure, organization, and source code, as well as the selection, compilation and analysis of all data in the SaaS Services constitute valuable trade secrets of Kyriba.	乙は、SaaS サービスのソフトウェア、システム・アーキテクチャ、構造、ソースコード及びサービス提供組織、並びに、SaaS サービスにおけるデータの選択、編集及び分析の方法が甲の営業秘密であることを確認する。
109	Signed Off (100%)	Customer may not itself, nor permit its Users, nor third parties to:	乙は、自ら又はユーザーないし第三者をして、
110	Translation Approved (99%)	(a) modify, adapt, alter or translate the SaaS services, excluding cases in which doing so has been explicitly permitted in this Agreement, (b) sub-license, lease, rent, loan, distribute, or otherwise transfer to a third party SaaS Services including the Documentation, software, user interfaces, help resources, and other related technology or services that Kyriba can offer through SaaS services; including improved versions, (c) carry out (get carried out) reverse engineering, decompiling, reverse assembly, or otherwise derive or determine or attempt to derive or determine the SaaS Services source code (or the ideas, algorithms, structures, or compositions forming the basis thereof).	(a) 明示的に本契約で許容されている場合を除いて、SaaS サービスに修正を加えること（加えさせること）、(b) SaaS サービス（本件書類、ソフトウェア、ユーザー・インタフェース、ヘルプ・リソース、その他甲が SaaS サービスを通じて利用可能とする関連技術又はサービスを含む。それぞれの改良版を含む。）について、第三者にサブライセンス又は譲渡すること（サブライセンスさせ又は譲渡させること）、(c) SaaS サービスのソースコード（又はその基礎となるアイデア、アルゴリズム、構造、組織）について、リバース・エンジニアリング、デコンパイル、逆アセンブル等の対象とすること（対象とさせること）、をしてはならない。
111	Signed Off (100%)	SaaS Services copyrights and other intellectual property rights are the exclusive property of Kyriba or the licensor or supplier thereof.	SaaS サービスの著作権その他の知的財産権は、甲又はそのライセンス使用許諾者又はそのサプライヤーの独占的な財産である。
112	Signed Off (100%)	Other than the rights explicitly granted to Customer, all rights are reserved by Kyriba or the licensor or supplier thereof.	乙に対し明示的に許諾された権利以外の権利は、すべて甲又はそのライセンス使用許諾者又はそのサプライヤーに留保されている。
113	Signed Off (100%)	Support and Service Level	サポートとサービスレベル
114	Signed Off (100%)	Kyriba shall provide support services to Customer throughout the Term.	甲は乙に契約期間に亘ってサポートサービスを提供する。
115	Signed Off (100%)	The support provided to Customer consists of the following:	乙に提供されるサポートは下記からなる：



11 6	Signed Off (100%)	(a) Customer support:	(a) カスタマー・サポート。
11 7	Signed Off (100%)	Pursuant to the HDP (refer to <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> ), Kyriba shall provide telephone customer support for problem resolution assistance from 9:00am to 5:30pm Japan time, Monday to Friday (excluding holidays).	HDP ( <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> を参照)に記載の通り、甲は、日本時間の月曜日から金曜日（祝日を除く）までの午前9時00分から午後5時30分まで、カスタマー・サポートを提供する。
11 8	Signed Off (100%)	This hotline is only available to Users.	
11 9	Signed Off (100%)	(b) Service level:	(b) サービスレベル。
12 0	Signed Off (100%)	Pursuant to the HDP (refer to <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> ), Kyriba shall have the obligation to make commercially reasonable efforts to provide the service levels for SaaS Services during the Term.	甲は、契約期間中、SaaS サービスに関して、HDP ( <a href="http://www.kyriba.com/contract">www.kyriba.com/contract</a> を参照)に記載の通りのサービスレベルを提供するよう商業的に合理的な範囲での努力義務を果たすものとする。
12 1	Signed Off (100%)	The Responsibilities of the Parties	両当事者の責任
12 2	Signed Off (100%)	Joint Responsibilities	共通の責任
12 3	Signed Off (100%)	Both parties agree to work together and exchange all necessary information in order to fulfill their mutual obligations pursuant to this Agreement through regular and active cooperation in order to ensure effective and efficient business between the parties.	両当事者は、両者間の効果的かつ効率的な作業を確実にするために、定期的かつ能動的な協働により、本契約に基づくお互いの義務を果たせるよう、全ての必要な情報を交換し合って協業することに合意する。
12 4	Signed Off (100%)	Either party shall promptly notify the other party if a technical, organizational, personal, financial, or other problem has arisen that may affect work pursuant to this Agreement.	各当事者は、本契約に基づく作業に影響を与えうる技術的、組織的、人的、財務的問題その他の問題が生じた場合には速やかに相手方に通知するものとする。
12 5	Signed Off (100%)	Kyriba's Responsibilities	甲の責任
12 6	Signed Off (100%)	Kyriba shall pay the required attention to procedures as a professional would, and shall execute its obligations pursuant to this Agreement with the degree of care that is required by sound professional procedures.	甲は、健全なる専門家としての手続きに求められる注意を払って、専門家としての方法により、本契約の義務を遂行するものとする。
12 7	Signed Off (100%)	Customer's Responsibilities	乙の責任

128	Signed Off (100%)	The provision of the services required by Customer to establish use of SaaS Services shall be Customer's responsibility.	SaaS サービスの利用を確立するのに必要な役務の提供は、乙の責任とする。
129	Signed Off (100%)	The provision of such services includes:	当該役務の提供には、
130	Translation Approved (99%)	(a) the provision of the list of employees required to set up User accounts; (b) the provision of information regarding the IP gateway required to register a domain name; (c) the specification of Users to participate in training; (d) the appointment of project managers to conduct the coordination required to implement SaaS Services; (e) the provision of main master data and initial bank statement data; (f) the provision of the contact information of each bank to be connected for Customer; and (g) the provision of reasonable access to Customer's staff (for example, IT-related staff) to implement SaaS Services.	(a) ユーザーアカウントのセットアップに必要な従業員リストの提供、(b) ドメイン名の登録に必要な IP ゲートウェイ情報の提供、(c) 研修に参加するユーザーの指定、(d) SaaS サービスの導入に必要な調整等を行うプロジェクト・マネージャの選任、(e) 主なマスターデータ及び最初の銀行取引明細データを提供すること、(f) 乙のために接続される各銀行の連絡先の提供、及び、(g) SaaS サービスの導入のための乙の職員（例えば、IT 関連の職員等）に対する合理的なアクセスの提供、を含むものとする。
131	Signed Off (100%)	Further, Users may not change the contents of proprietary notices, advisories, titles, disclaimers or legends that arise through the use of SaaS Services.	また、ユーザーは、SaaS サービスの利用により生じる所有権通知、注意書、免責文言、説明文等の内容を変更してはならない。
132	Signed Off (100%)	Term and Agreement Cancellation	契約期間と契約の解除
133	Signed Off (100%)	Term	契約期間
134	Signed Off (100%)	This Agreement shall remain in full effect for a period of three (3) years from the Effective Date (hereinafter referred to as the "Initial Term"), as long as it is not canceled pursuant to Article 5.2.	本契約は、第 5.2 条により解除されない限り、効力発生日から 3 年間（以下「当初の契約期間」という。）完全な効力をもって有効とする。
135	Signed Off (CM)	Thereafter this Agreement may be renewed upon mutual written agreement of the parties.	本契約は、両当事者双方の書面による合意により、更新されるものとする。
136	Signed Off (100%)	The Agreement shall continue to renew in the same manner thereafter.	その後も同様とする。
137	Signed Off (100%)	The Initial Term and renewal agreement period(s), if any, shall hereinafter be collectively referred to as the "Term".	以下、当初の契約期間及び更新後の契約期間をあわせて、「契約期間」という。
138	Signed Off (100%)	A merger, re-capitalization, sale of stock, asset sale, bankruptcy, liquidation, or other similar action does not exempt Customer of its monetary payment obligations pursuant to this Agreement.	破産、清算等は、本契約に基づく乙の金銭支払義務を免除するものではない。

139	Translation Approved (0%)	In such event, the full amount due to be paid to Kyriba under this Agreement shall be immediately due and payable by Customer or its successors or creditors.	かかる事由に該当した場合、乙が甲に対して支払義務を負う金額の全額について当然に期限が到来し、乙又はその承継人はこれをただちに支払うものとする。
140	Signed Off (100%)	Agreement Cancellation	契約の解除
141	Signed Off (CM)	Either party may cancel this Agreement if the other party has materially violated this Agreement and, despite having received a written notification stipulating such material violation, after a period of at least thirty (30) days has passed such party has not rectified such violation within such period.	一方の当事者は、他方の当事者が本契約に違反し、30日以上の期間を定めた書面による通知を受領したにもかかわらず、その期間内に当該違反を是正しなかったときは、本契約を解除することができる。
142	Signed Off (CM)	However, either party may immediately cancel this Agreement if the other party has infringed upon patent rights, copyrights, or trademarks, or has violated its confidentiality obligations.	ただし、一方の当事者は、他方の当事者が、特許権、著作権又は商標を侵害したこと、守秘義務に違反したこと、を理由に本契約をただちに解除することができる。
143	Signed Off (100%)	Kyriba may cancel all or a part of the SaaS Services or restrict Customer's use with or without notification if Kyriba has deemed that use of the SaaS Services by Customer (a) has become the target of suspension by a court or administrative authority, or (b) has violated a law.	甲は、通知の有無にかかわらず、甲の判断において、乙による SaaS サービスの使用が、(a) 裁判所又は行政機関による差止めの対象となったとき、(b) 法令に違反したときは、SaaS サービスの全部又は一部を解除し、又は、乙の使用を制限することができる。
144	Signed Off (100%)	Effect of Agreement Termination	契約終了の効果
145	Signed Off (100%)	When this Agreement has terminated, all rights that were granted pursuant to this Agreement shall immediately terminate.	本契約が終了したときは、本契約に基づき乙に許諾されたすべての権利はただちに終了するものとする。
146	Signed Off (CM)	Customer bears the obligation to pay Kyriba for (a) the SaaS Services that were provided until the termination of this Agreement, and (b) for the entire Term if this Agreement was canceled due to a material violation by Customer.	乙は、(a) 本契約の終了までに提供を受けた SaaS サービスについて、(b) 乙の契約違反による解除の場合は契約期間すべてについて、甲に対する支払義務を負うものとする。
147	Signed Off (100%)	The provisions, which by their nature or context are intended to survive any termination or expiration, shall survive the termination of this Agreement.	使用制限条項、支払条項、守秘義務条項、免責事項に関する条項、損害賠償の金額に関する条項等は、その性質上当然に、本契約の終了後も存続するものとする。
148	Signed Off (CM)	Customer's Data	乙のデータ

149	Signed Off (100%)	Customer may extract Customer's data from SaaS Services as standard report data in XLS, CSV, or text format at any time without Kyriba's involvement.	乙は、いつでも甲の関与なしに、乙のデータを標準レポートのデータとして XLS、CSV 又はテキストのフォーマットで SaaS サービスから抽出することができる。
150	Signed Off (100%)	During the Term, Customer may extract Customer's data that was input and/or saved via SaaS services (hereinafter referred to as "Customer Data") from SaaS Services as part of the standard report function, in XLS, CSV, or text format.	契約期間中、乙は、SaaS サービス経由で入力かつ / 又は保存された乙のデータ（以下、「乙のデータ」という）を、標準レポート機能の一部として XLS、CSV 又はテキストのフォーマットで SaaS サービスから抽出することができる。
151	Signed Off (100%)	Customer shall not input, upload, nor save personal information, business strategies, or confidential information related to corporate acquisitions to SaaS Services.	乙は、個人情報や、事業戦略や企業買収に関する機密情報を、SaaS サービスに入力、アップロード、保存しないものとする。
152	Signed Off (100%)	At agreement termination, Kyriba shall immediately invalidate Customer's account, and may delete Customer's account from Kyriba's production environment after at least sixty (60) days have elapsed.	契約終了時、甲は、乙のアカウントを即座に無効にし、60 日以上経過した後、乙のアカウントを甲の稼働環境から削除することができるものとする。
153	Signed Off (100%)	During this sixty (60)-day period, Kyriba may grant Customer access to SaaS Services, restricted to the extraction of Customer Data, based on a written request from Customer, on condition that Customer has paid its full payment obligations to Kyriba.	この 60 日の間、乙の書面による要求に基づき、甲は、乙が甲に対して支払義務のある金額をすべて支払っていることを条件として、乙に対し、乙のデータを抽出することに限定して、SaaS サービスへのアクセスを認めるものとする。
154	Signed Off (CM)	After this sixty (60)-day period has elapsed, Kyriba may delete Customer Data in Kyriba's production environment or prevent access thereto, and Customer confirms and agrees that Kyriba has no obligation to maintain Customer Data, except when required by law.	この 60 日の期間の経過後、法により求められる場合を除き、甲は、甲の稼働環境に存在する乙のデータを削除又はアクセス不能な状態にすることができ、乙は、甲には乙のデータを維持する義務はないことを確認、合意するものとする。
155	Signed Off (100%)	Payment	支払
156	Signed Off (100%)	Fees shall be promptly paid by Customer pursuant to the terms and conditions in the corresponding Order Schedule ("Order Document - Consulting Services", "Order Document - SaaS Services").	料金は、該当する注文付属書類（“注文付属書類－コンサルティング・サービス”、“注文付属書類－SaaS サービス”）記載の条件に基づき、乙により速やかに支払われるものとする。
157	Signed Off (100%)	Warranties and Disclaimer	保証及び免責事項
158	Signed Off (100%)	Limited Services Warranty	サービス保証
159	Signed Off (100%)	Kyriba guarantees to Customer that SaaS Services shall be operated substantially in accordance with the Documentation during the Term.	甲は、乙に対し、契約期間中、SaaS サービスが本件書類にしたがって運営されることを保証する。

160	Signed Off (CM)	This limited warranty does not apply to any problems that arise due to: (1) factors outside the reasonable control of Kyriba; (2) Customer not complying with this Agreement; (3) Customer not using the SaaS Services in accordance with the Documentation or Kyriba's instructions to Customer regarding the use of SaaS Services; (4) unauthorized use of SaaS Services; (5) Customer's or third party hardware or software or equipment; (6) Customer's erroneous data input, analysis, or reporting; (7) fault or negligence by Customer or a User; (8) inappropriate or erroneous use of SaaS Services; (9) other causes external to the SaaS Services or Kyriba; or (10) downtime due to scheduled maintenance by or on behalf of Kyriba.	当該保証は、(1) 甲の合理的なコントロール外の要因、(2) 乙が本契約を遵守しなかったこと、(3) 乙が SaaS サービスを使用するにあたり、本件書類その他の甲の乙に対する指示にしたがわなかったこと、(4) SaaS サービスの権限外使用、(5) 乙又は第三者のハードウェア、ソフトウェア又は設備、(6) データの入力、分析又は報告についての乙の誤り、(7) 乙又はユーザーの過失、(8) SaaS サービスの不適切ないし誤った使用、(9) その他の SaaS サービス又は甲の外部の原因、又は、(10) 予定された甲の保守によるダウンタイム、から生じる問題には適用されない。
162	Signed Off (100%)	Improved Versions	改良版
163	Translation Approved (97%)	Improved versions provided to Customer pursuant to this Agreement shall be given the same warranty as for the SaaS Services listed in Article 8.1.	本契約に基づき乙に提供される改良版についても、第 8.1 条に記載された SaaS サービスと同様の保証の対象とする。
164	Signed Off (100%)	Disclaimer	免責事項
165	Signed Off (100%)	Unless expressly stipulated in this Agreement, Kyriba's licenses and SaaS Services shall be provided "as is", and Kyriba does not provide any other warranties, representations, or conditions, including any implied warranties of merchantability, title, non-infringement, or fitness for a particular purpose regarding the use, misuse, or inability to use the SaaS Services (either in whole or in part), nor any other products or services permitted or provided by Kyriba to Customer, within a legally acceptable scope, regardless of whether in writing, orally, express, statutory or implied.	本契約に明示的に定められている場合を除き、甲のライセンス及び SaaS サービスは「現状有姿」にて提供されるものであり、甲は、法令上許容される範囲において、SaaS サービス（全部であるか一部であるかを問わない）その他甲が乙に許可もしくは提供する製品又はサービスの使用に関して、書面によるものか口頭によるものか、明示的なものか黙示的なものかを問わず、一切の保証を行わない。
166	Signed Off (100%)	Kyriba does not guarantee that all errors are correctable, that there is no possibility of SaaS Services becoming suspended, or that the SaaS Services contain no errors.	甲は、エラーがすべて修正可能であること、SaaS サービスが中断される可能性がないものであること、あるいは、SaaS サービスがエラーのないものであることを保証するものではない。
167	Signed Off (100%)	The operation of SaaS Services may be inhibited by any number of external factors beyond Kyriba's control, and	SaaS サービスの運営は、甲の管理不能な多くの外部要因によって阻害されるものであり、甲は、SaaS サービスの内容が有害事象から免れていることを保証するものではない。

		Kyriba does not warrant that SaaS Services are free of harmful components.	
168	Signed Off (100%)	Damages	損害賠償
169	Signed Off (100%)	Exclusion of Indirect Damage	間接損害の除外
170	Translation Approved (99%)	Neither Kyriba nor Customer (including the parent companies, subsidiaries, affiliates, licensors, and suppliers thereof) shall bear the responsibility to the other party for damage compensation for the loss of profits, data, use or goodwill, nor damages to lives, health, or property, that arose in relation to the use of SaaS Services or any other products or services pursuant to this Agreement, whether special damages, indirect damages, exemplary damages, punitive damages, or consequential damages, regardless of if tort liability, agreement liability, nor any other liability cause, within a legally acceptable scope.	甲又は乙（それぞれの親会社、子会社、関連会社、ライセンス使用許諾者、サプライヤーを含む）は、相手方に対し、法令上許容される範囲において、不法行為責任、契約責任その他の責任原因の如何にかかわらず、SaaS サービス又は本契約に基づくその他の製品又はサービスの使用に関して生じた、利益、データ又は信用の喪失、生命・身体又は財産上の損害について、いかなる場合であっても、特別損害、間接損害、付随損害、懲罰的損害又は結果損害について損害賠償の責任を負わない。
171	Signed Off (100%)	The same applies even if a party was notified of the possibility of such damages arising.	当該損害が発生する可能性について通知された場合も同様とする。
172	Signed Off (100%)	In any event, Kyriba does not bear the responsibility of damage compensation for the expenses required to procure alternative products or services.	いかなる場合であっても、甲は、代替製品又はサービスの調達に要した費用について損害賠償の責任を負わない。
173	Signed Off (100%)	Excluding cases in which Kyriba provides compensation pursuant to Article 13.2, Kyriba does not bear the responsibility of damage compensation to Customer, regardless of whether in relation to SaaS Services or not, even if there has been a request based on any liability cause, for disputes between Customer and any third parties (including but not limited to Customer's suppliers, vendors, or customers).	第 13.2 条に基づき甲が補償する場合を除き、甲は、乙と第三者（乙のサプライヤー、ベンダー、顧客など）との間の紛争に関して、SaaS サービスに関連するかどうかにかかわらず、いかなる責任原因に基づく請求であっても、乙に対して損害賠償の責任を負わない。
174	Signed Off (100%)	Limitation of Liability	賠償責任の制限
175	Signed Off (100%)	Each parties' total aggregate liability in relation to this Agreement shall not exceed the fees actually paid by Customer to Kyriba in the twelve (12)-month period prior to the claim giving rise to such party's liability, excluding Fees owed by Customer to Kyriba hereunder.	本契約に関して生じる各当事者の損害賠償責任は、法令上許容される範囲において、損害賠償請求の前 12 か月間に乙が甲に実際に支払った料金を超えないものとする。損害賠償請求の時点で本契約に基づく乙の甲に対する未払いの料金がある場合は、その未払いの料金は「実際に支払った料金」には含まれない。

17 6	Signed Off (100%)	The existence of one or more claims under this Agreement will not increase a party's liability in excess of the foregoing.	本契約に基づく損害賠償請求が複数存在することによって、前項に定める各当事者の損害賠償責任が加算されることはないものとする。
17 7	Signed Off (100%)	In Article 8 and Article 9, "Kyriba" includes the suppliers and licensors thereof.	第8条と第9条において、「甲」にはそのサプライヤーとライセンス使用許諾者も含まれるものとする。
17 8	Signed Off (100%)	Confidentiality	秘密保持
17 9	Signed Off (100%)	Both parties may access the Confidential Information of the other party pursuant to this Agreement.	本契約に基づいて、各当事者は相手方（それぞれの親会社、子会社、関連会社を含む）の秘密情報にアクセスできるものとする。
18 0	Signed Off (100%)	In this Agreement, "Confidential Information" refers to all private or confidential technical information, financial information, economic information, business information, and trade information, regardless of whether in written form or recorded on another medium, and regardless of whether or not it has been labeled with "秘密", "confidential" or "proprietary"; this includes the trade secrets and other trade-related information, organization, data, designs, diagrams, formulae, graphs, inventions, ideas, knowhow, models, photographs, processes, product prototypes and specifications, current and future customer requirements, customer lists, price lists, supplier lists, past, present, and future strategies related to manufacturing, development, marketing, and logistics, market studies, business plans, computer software and programs (including object code and source code), database technologies, systems and structures, and any other information disclosed by the disclosing party during the Term.	本契約において秘密情報とは、書面又は他の媒体に記録されているかどうかを問わず、また、「秘密」「Confidential」等の表示がなされているかどうかを問わず、すべての非公開または機密の技術情報、財務情報、営業情報をいい、開示当事者の営業秘密その他の営業に係る情報、組織、データ、デザイン、図表、計算式、グラフ、発明、アイデア、ノウハウ、モデル、写真、プロセス、製品のプロトタイプ及び仕様、現在及び将来の顧客の要件、顧客リスト、価格リスト及びサプライヤーリスト、過去、現在及び将来の研究開発、過去、現在及び将来の製造、開発、マーケティング、流通に係る戦略、マーケットスタディ、ビジネスプラン、コンピューターソフト及びプログラム（オブジェクトコード及びソースコードを含む）、データベースの技術、システム及び構造、並びに、本契約期間中に開示されるその他の情報を含むものとする。
18 1	Signed Off (100%)	Confidential Information (1) shall only be used within the scope of the purpose of this Agreement, (2) shall be protected by the receiving party with the same duty of care as it would protect its own confidential information (at least a reasonable standard of care), and (3) shall only be disclosed to the receiving party's officers, employees, agents, and consultants who have agreed to an obligation of non-disclosure in writing, limited to those required to achieve the purpose of this Agreement.	秘密情報は、(1) 本契約の目的の範囲内でのみ使用し、(2) 受領当事者が自身の秘密情報を保護するのと同等の注意義務（少なくとも善良な管理者の注意義務）をもって保護し、(3) 本契約の目的を達成するのに必要な限度で、かつ、書面により秘密保持義務を負う旨を合意した取締役、従業員、コンサルタント等に対してのみ開示するものとする。

18 2	Signed Off (100%)	Both parties must take the appropriate measures to ensure that the Confidential Information of the other party is not disclosed by its employees or agents in violation of the stipulations of this Agreement.	各当事者は、相手方の秘密情報が本契約の定めに違反して従業員等によって開示されることがないように適切な措置を講じなければならない。
18 3	Signed Off (100%)	Neither party may disclose the contents of this Agreement to any third parties without the prior written consent of the other party, excluding cases in which it is disclosed in accordance with the non-disclosure obligations to an attorney, certified public accountant, auditing corporation, representatives or investors provided that the foregoing are bound to maintain the confidentiality of such information.	各当事者は、弁護士、公認会計士、監査法人等に対し秘密保持義務を伴って開示される場合を除き、相手方の事前の書面による同意なくして本契約の内容を第三者に開示してはならない。
18 4	Translation Approved (99%)	Without the written consent of the disclosing party, Confidential Information (1) may not be disclosed, (2) may not be duplicated (excluding cases of internal use, limited to the scope required to achieve the purpose of this Agreement), (3) may not be altered, reverse-engineered, decompiled, reverse-assembled, reverse compiled, or in any manner reproduced, and (4) may not be published in any review, notice or other report.	秘密情報は、開示当事者の書面による同意がない限り、(1) 開示してはならず、(2) 複写してはならず（本契約の目的を達成するのに必要な限度で内部利用する場合を除く）、(3) 改変し、リバース・エンジニアリング、デコンパイル、逆アSEMBル等の対象としてはならず、また、(4) 文書により公表してはならない。
18 5	Signed Off (100%)	In the event that Confidential Information is erroneously disclosed, the receiving party must promptly notify such to the disclosing party.	秘密情報が誤って開示されたときは、受領当事者は、開示当事者に対し、その旨を速やかに通知しなければならない。
18 6	Signed Off (100%)	The receiving party may not disclose the Confidential Information of the disclosing party to any third parties, nor use the Confidential Information of the disclosing party beyond the scope of the purpose set forth in this Agreement, except in the event of a legal or governmental authority requirement (in such case, the party disclosing the disclosing party's Confidential Information must notify the disclosing party of the intent to disclose in advance, and must make the maximum effort to ensure that the disclosed Confidential Information is treated as confidential) and in such event such disclosure shall be only to the minimum extent.	受領当事者は、法令上の定め又は行政機関からの開示要求による場合を除き（その場合、開示をする当事者は、相手方に対し事前に開示の意向を通知し、開示される秘密情報が秘密として取り扱われるよう最大限の努力を尽くさなければならない。）、開示当事者の秘密情報を第三者に開示してはならず、また、本契約に定める目的の範囲を超えて開示当事者の秘密情報を使用してはならない。
18 7	Signed Off (100%)	The obligations of both parties related to Confidential Information do not extend to and/or shall terminate regarding: (a) information that was already publicly	秘密情報に係る各当事者の義務は、(a) 開示の際にすでに公知であった情報、又は、受領当事者の作為又は不作為によらずに公知となった情報、(b) 開示の前に受領当事者が正当な権限に基づき所持していた情報、(c) 正当な



		known at the time of disclosure, or that became publicly known through no act or failure to act by the receiving party; (b) information that the receiving party already possessed based on legitimate authority prior to disclosure; (c) information that was disclosed by a third party with legitimate authority to the receiving party without an obligation of non-disclosure; and (d) information that the receiving party independently developed without the Confidential Information of the disclosing party.	権限を有する第三者から秘密保持義務を伴わずに受領当事者に開示された情報、又は、(d) 開示当事者の秘密情報とは無関係に受領当事者が独自に開発した情報、に対しては及ばない。
188	Signed Off (100%)	Statistical Data	統計上のデータ
189	Signed Off (100%)	Customer owns all intellectual property rights contained in Customer Data.	乙は、乙のデータに含まれているすべての知的財産権を有している。
190	Signed Off (100%)	Customer understands and agrees that Kyriba (1) has the right to extract, accumulate, integrate, and analyze the non-personally and non-Customer identifiable data or information regarding Customer's use of SaaS Services ("statistical data") using a data collection, integration, analysis, or other tool, and (2) has the right to use Customer Data internally including for the purpose of improving SaaS Services and developing new products, without restricting Customer's ownership of Customer Data.	乙は、甲が、乙のデータに対する乙の所有権を制限することなく、(1) データの収集、統合、分析、その他のツールを用いて、乙が SaaS サービスを利用する際のデータで、個人情報を含まず、乙を特定する情報を含まないデータ（「統計上のデータ」）を本契約を履行する目的のために抽出、蓄積、統合、分析する権利、(2) SaaS サービスを改善し、新製品を開発する目的のために乙のデータを内部利用する権利があることを理解し、合意するものとする。
191	Signed Off (100%)	Kyriba may collect statistical data for business purposes without bearing the obligation to explain this to Customer, as long as the statistical data is used in an aggregate form that does not identify the source of the information.	甲は、統計上のデータが情報源を特定しない集合体の形で利用される限り、乙に対して説明する義務を負うことなく統計上のデータをその事業目的のために収集することができる。
192	Signed Off (100%)	Security	セキュリティ
193	Signed Off (100%)	Kyriba shall take the technical and organizational steps within the scope of this Agreement to protect (1) data confidentiality, and (2) data from being improperly accessed, improperly used, or unexpectedly damaged.	本契約のスコープの範囲内で、甲は、(1) データの秘密性、(2) 不正なアクセス、不正な使用、不慮の損失からのデータの保護を確実にするために必要な技術的かつ組織的な方法を講じるものとする。
194	Signed Off (100%)	Customer shall implement and establish all tools and procedures necessary to ensure the security of Customer's information system; specifically, virus prevention, detection, and erasure.	乙は、乙の情報システムのセキュリティを確実にするため、さらに具体的に言えば、ウィルスを防止、検出、破壊するために必要な全てのツールと手続きを導入、制定するものとする。

195	Signed Off (100%)	During the Term, Kyriba shall maintain authentication pursuant to Statement on Standards for Attestation Engagements (SSAE) No. 16, Reporting on Controls at a Service Organization by the American Institute of Certified Public Accountants, or similar authentication.	甲は、本契約期間中、米国公認会計士協会による保証業務基準書（Statement on Standards for Attestation Engagements）第 16 号「受託会社における統制手続に関する報告」（以下「SSAE16」）による認証又はその同等の認証を維持するものとする。
196	Signed Off (100%)	Kyriba shall provide a copy of the latest Service Organization Control (SOC) 1, Type 2 annual report within a reasonable response period upon the written request of Customer.	乙の書面による依頼により、合理的な対応時間内で、甲は乙に最新の Service Organization Control (SOC) 1, Type 2 アニュアルレポートのコピーを提供するものとする。
197	Signed Off (100%)	Ownership	権利の帰属
198	Signed Off (100%)	Property	財産
199	Signed Off (100%)	SaaS Services provided by Kyriba to Customer are the exclusive property of Kyriba or the licensor or supplier thereof.	甲が乙に提供する SaaS サービスは、甲又はそのライセンス使用許諾者又はそのサプライヤーの独占的な財産である。
200	Translation Approved (94%)	Customer confirms that Kyriba has the right to grant licenses for the use of SaaS Services, and all right, title, and interest in and to the SaaS Services are and shall remain vested in Kyriba or the licensor or supplier thereof.	乙は、甲が SaaS サービスの使用についてライセンスを許諾する権利を有すること、及び、すべての権利が甲又はそのライセンス使用許諾者又はそのサプライヤーに帰属していることを確認する。
201	Signed Off (100%)	Customer does not assert any right regarding SaaS Services or any other intellectual property provided by Kyriba, excluding usage authority granted pursuant to this Agreement.	乙は、本契約によって許諾された使用権限を除き、SaaS サービスその他甲の提供する知的財産について、名目を問わずいかなる権利も主張しない。
202	Signed Off (100%)	In the event that Customer has infringed upon the intellectual property rights of Kyriba or a licensor or supplier thereof, this constitutes a ground for cancellation of this Agreement by Kyriba.	乙が甲又はそのライセンス使用許諾者又はそのサプライヤーの知的財産権を侵害したときは、本契約の解除事由を構成するものとする。
203	Signed Off (100%)	Customer agrees that Kyriba may identify Customer as a name in a list of new customer subscribers in a press release on Kyriba's growth and momentum.	乙は、甲が、甲の事業成長に関するプレスリリースにおいて新規顧客リストの中に乙を掲載できることに同意する。
204	Signed Off (100%)	Customer agrees to allow Kyriba to identify Customer, including use of Customer logo, as a Kyriba client on marketing literature and on Kyriba's web properties.	乙は、甲が、マーケティング資料やホームページ等において、甲の顧客として乙を（乙のロゴも含め）掲載できることに同意する。
205	Translation Approved (90%)	Kyriba agrees to abide by all Customer branding guidelines, and to not single out or highlight Customer in any way.	甲は乙のブランドガイドラインに従い、他の顧客と同様の方法で顧客リスト上に乙を表示するものとする。

206	Signed Off (100%)	Indemnification	補償
207	Signed Off (100%)	Kyriba warrants that the SaaS Services do not infringe upon third party copyrights, US or Japanese patent rights, or trade secrets.	甲は、SaaS サービスが第三者の著作権、米国及び日本国の特許権又は営業秘密を侵害するものではないことを保証する。
208	Translation Approved (96%)	Regarding any damages and expenses (including reasonable attorneys' fees) incurred by Customer as a result of Kyriba violating this warranty, Kyriba shall compensate Customer for the amount that Customer was ordered to pay by the court, or the amount decided upon in a written settlement agreement that was agreed upon by Kyriba.	甲は、当該保証違反により乙に生じた損害及び費用（合理的な弁護士費用を含む。）について、裁判所により乙が支払を命じられた金額又は甲が同意した和解に定める金額を乙に補償する。
209	Translation Approved (99%)	However, Customer must (1) promptly notify Kyriba in writing that there has been a claim of rights infringement from a third party, (2) consent to allow Kyriba to assume full control of the defense of such claim and all related settlement negotiations with respect to such claim (however, Kyriba cannot conclude a settlement agreement without the prior written consent of Customer, except when such agreement exempts Customer of all responsibility), and (3) when requested by Kyriba, provide Kyriba with the assistance, information, and authorization required by Kyriba to execute its obligations set forth in this Article, at Kyriba's expense.	ただし、乙は、(1) 第三者からの権利侵害の申し出があった旨をすみやかに書面で甲に通知し、(2) 当該申し出に対する防御活動及び和解交渉を甲の責任と判断のもとに行うことを承諾し（ただし、甲は、乙の責任をすべて免除するものでない限り、乙の事前の書面による同意なくして和解契約を締結できない。）、(3) 甲が要求したときは、甲の費用負担において、本条に定める甲の義務を履行するために必要な援助、情報及び権限を甲に提供しなければならない。
210	Signed Off (100%)	In the event that a court has deemed that the SaaS Services infringe upon the intellectual property rights of a third party or Kyriba has deemed such itself, Kyriba may, by its own selection and at its own expense, either: (a) replace or change the SaaS Services to a form that does not infringe upon third party rights; (b) acquire the necessary licenses for Customer to continue using the SaaS Services; or (c) cancel this Agreement and return to Customer any prepaid fees that have not yet been earned.	甲は、SaaS サービスが第三者の知的財産権を侵害している旨裁判所に判断され、又は、その旨自ら判断したときは、その選択及び費用負担において、(a) SaaS サービスを第三者の権利を侵害しない形に変更し、(b) SaaS サービスを継続するのに必要なライセンスを乙のために取得し、あるいは、(c) 本契約を解除し、前払いで未発生料金があればこれを乙に返還することができる。
211	Translation Approved (94%)	This Article stipulates all of Kyriba's responsibilities and all of Customer's remedies regarding the infringement of third party rights.	本条は、第三者の権利侵害に関する、甲の責任のすべてを定め、乙の救済方法のすべてを定めるものとする。

21 2	Signed Off (100%)	Kyriba does not bear the obligation to compensate Customer under any of the following circumstances, regardless of any request for such:	甲は、以下については、いかなる請求であっても乙に補償する義務を負わないものとする。
21 3	Translation Approved (98%)	(x) Customer or third party intellectual property or software is incorporated into or incorporates SaaS Services, and there would be no infringement without the incorporated or combined item (excluding cases in which the incorporation was at the discretion of Kyriba); (y) Customer or a third party has revised the SaaS Services or Kyriba has revised the SaaS Services upon the request of Customer (limited to cases in which Kyriba had no discretion with respect to Customer's instructions), and there would be no infringement without such amendments; and (z) Customer used an old version, despite the fact that Kyriba changed the SaaS Services to a usable form in which third party rights are not infringed upon.	(x) 乙又は第三者の知的財産又はソフトウェアが SaaS サービスに組み込まれ又は組み合わされている場合で、組み込まれ又は組み合わされている私的財産又はソフトウェアがなければ侵害が発生しないとき（甲の裁量により組み込み又は組み合わせがなされたときを除く。）、(y) 乙又は第三者が SaaS サービスに修正を加え、あるいは、甲が乙の依頼により SaaS サービスに修正を加え（乙の指図に対し甲に裁量がなかった場合に限る。）た場合で、当該修正がなければ侵害が発生しないとき、(z) 甲において第三者の権利を侵害しない形に変更した SaaS サービスを利用可能な状態にしたにもかかわらず、乙が古いバージョンを使用したとき。
21 4	Signed Off (100%)	General Provisions	一般条項
21 5	Signed Off (100%)	Prohibition of Assignment	譲渡禁止
21 6	Signed Off (100%)	Customer may not, without the prior written consent of Kyriba, transfer its contractual status to a third party, or assign any rights related to licenses it has been granted pursuant to this Agreement to a third party.	乙は、甲による事前の書面による同意なくして、本契約上の地位を第三者に譲渡させ、又は、本契約によって許諾されたライセンスに係る権利を第三者に譲渡してはならない。
21 7	Signed Off (100%)	However, Kyriba shall not withhold or delay consent without a rational reason.	ただし、甲は、合理的な理由がない限り、同意を留保したり遅延したりしないものとする。
21 8	Signed Off (100%)	Any transfer of contractual status or assignment of rights in violation of these stipulations shall be invalid.	これに違反する本契約上の地位の移転又は権利の譲渡は、無効とする。
21 9	Signed Off (100%)	Subject to the above, this Agreement shall remain in effect for the transferees or assignees of both parties.	本契約は、上記を条件として、各当事者の承継人及び譲受人に対しても同様に効力を生じる。
22 0	Signed Off (100%)	Remedies	
22 1	Signed Off (100%)	Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all remedies shall be cumulative and in addition to and not in lieu of any other remedies available to either party at law, in equity or otherwise.	
22 2	Signed Off (100%)	Prohibition of Solicitation	勧誘の禁止

223	Signed Off (100%)	Neither party may, without the written consent of the other party, employ or solicit for employment the employees of the other party during the agreement period and for a period of twenty-four (24) months after the cancellation of this Agreement.	各当事者は、契約期間中及び本契約終了後 24 か月の間は、他方当事者の書面による承諾がない限り、他方当事者の従業員を雇用してはならず、雇用のために勧誘してはならない。
224	Signed Off (100%)	In the event that either party has employed or solicited for employment the employees of the other party without written consent, it must pay an amount corresponding to the amount those employees received from their employer during the twelve (12)-month period prior to the violation of this stipulation.	一方当事者が書面による承諾なくして他方当事者の従業員を雇用し、又は、雇用のために勧誘したときは、本規定の違反前 12 か月間に当該従業員がその使用者から受領した金銭に相当する金額を支払わなければならない。
225	Signed Off (100%)	This prohibition does not apply to employment contracts that resulted from the recruitment activities generally carried out by both parties.	この禁止は、各当事者において一般に行っている採用活動の結果なされた雇用契約には適用されない。
226	Signed Off (100%)		
227	Signed Off (100%)		
228	Signed Off (100%)	Force Majeure	不可抗力
229	Translation Approved (96%)	Neither party shall bear responsibility for the inadequate fulfillment of its obligations that arose due to an event outside of the reasonable control of that party (for example, natural disaster, war, act of terrorism, riot, labor dispute, government regulations, and internet failure).	各当事者は、義務の不適切な遂行が、当該当事者の合理的なコントロールの範囲を超える事象（例えば、自然災害、戦争やテロ、暴動、労働争議、政府の規制、インターネットの障害など）により生じた時は、その責を負わない。
230	Signed Off (100%)	Notifications	通知
231	Signed Off (100%)	Notifications to the other party must be made in writing, either by direct delivery, postal mail, facsimile, or registered electronic mail.	相手方に対する通知は、書面によらなければならないが、直接の交付、郵送、ファックス又は登録された電子メールによるものとする。
232	Signed Off (100%)	Notifications by postal mail shall be deemed to have arrived three (3) days after the date on which they were sent.	郵便による通知は、発送した日の 3 日後に到達したものとみなす。
233	Signed Off (100%)	Notifications by electronic mail or fax shall be deemed to have arrived by means of electronic confirmation indicating that the electronic mail or facsimile was transmitted to the other party.	電子メール又はファックスによる通知は、当該電子メール又はファックスが相手方に送信された旨の電子的確認承認により到達したものとみなす。

23 4	Signed Off (100%)	Notifications by postal mail or direct delivery must be made to the address listed on the Order Schedule.	郵送又は直接の交付による通知は、注文付属書類に記載されている住所宛になされなければならない。
23 5	Signed Off (100%)	Both parties may change their address by means of notification to the other party in writing pursuant to this Article.	両当事者は、本条に則り書面で相手方に通知することによって、住所を変更することができる。
23 6	Signed Off (100%)	Governing Law	準拠法
23 7	Signed Off (100%)	This Agreement shall be governed by the laws of Japan (however, this excludes private international laws when non-Japanese laws become the governing law upon the application of such private international laws).	本契約は、日本法を準拠法とする（ただし、国際私法の規定を適用すると日本法以外の法律が準拠法となるような場合は当該国際私法の規定を除く。）。
23 8	Signed Off (100%)	Court of Jurisdiction	裁判管轄
23 9	Signed Off (100%)	The Tokyo District Court shall be the first exclusive agreement jurisdictional court for any disputes that arise in relation to this Agreement.	本契約に関する紛争の第一審の専属管轄裁判所は東京地方裁判所とする。
24 0	Signed Off (100%)	Independent Contractors	独立した契約者
24 1	Signed Off (100%)	Kyriba and Customer are independent contractors in this Agreement, and this Agreement does not generate employment agreement relationships, partnership agreement relationships, joint venture agreement relationships, franchise agreement relationships, or delegation agreement relationships, nor does it grant either party the authority to conclude agreements for the other party.	甲及び乙は、本契約において独立した契約者であり、本契約は、雇用契約関係、パートナーシップ契約関係、合弁契約関係、フランチャイズ契約関係、委任契約関係を発生させるものではなく、また、他方当事者のために契約を締結する権限を一方当事者に与えるものではない。
24 2	Signed Off (100%)	Neither Party has the authority to represent or guarantee the other Party, nor bear the responsibility of damage compensation for the other Party.	各当事者は、他方当事者のために表明保証を行い、損害賠償責任を負担する権限を有しない。
24 3	Signed Off (100%)	Severability - Waiver of Rights	分離可分性 – 権利放棄
24 4	Signed Off (100%)	In the event that any of the stipulations of this Agreement is unenforceable or illegal, it shall be interpreted such that the purpose of the stipulation can be achieved to the legal extent possible, and the remaining stipulations shall continue in full force.	本契約のいずれかの規定が執行不可能又は違法である場合、法令上可能な限り当該規定の目的を達成できるように解釈されるものとし、残りの規定は完全な効力をもって存続するものとする。
24 5	Signed Off (100%)	Unless otherwise stipulated, either party not exercising its rights pursuant to this Agreement shall not be interpreted as that party waiving its rights, excluding	別段の定めがない限り、いずれか一方の当事者が本契約に基づく権利を行使しないことは、権利を放棄する旨の書面による場合を除き、当該当事者が権利を放棄したものとは解釈されないものとする。

		cases in which the party provides written notification that it is waiving its rights.	
24 6	Signed Off (100%)	No violation of this Agreement shall be interpreted to mean that rights are being waived or not exercised, and no violation of any other agreements (regardless of whether similar or not) shall be interpreted to mean that rights have been waived or are being impeded from being exercised.	ある契約違反について権利を放棄し、あるいは、権利を行使しないことは、他の契約違反（同種かどうかを問わない）についても権利を放棄したとか、あるいは、権利行使が妨げられるといった解釈につながるものではない。
24 7	Signed Off (100%)	Headings Not Controlling	頭書き
24 8	Signed Off (100%)	The headings used in this Agreement do not extend beyond reference information, and shall not affect the contents or interpretation thereof.	本契約の頭書きは参考情報に過ぎず、本契約の内容や解釈に何ら影響を与えないものとする。
24 9	Signed Off (100%)	Entire Agreement	完全なる合意
25 0	Signed Off (100%)	This Agreement comprises the entire agreement regarding SaaS Services, and takes priority over any other proposals, agreements (whether oral or written), and negotiations regarding the purpose of this Agreement.	本契約は、SaaS サービスに関する完全なる合意であり、本契約の目的に関する他のあらゆる提案、合意（口頭によるか書面によるかを問わない。）、協議に優先する。